

Anna Ahmatowadan terjime

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 24 января, 2025

Anna Ahmatowadan terjime ANNA AHMATOWADAN TERJIME

Мы не умеем прощаться, -
Всё бродим плечо к плечу.
Уже начинается смеркаться,
Ты задумчив, а я молчу.

В церковь войдем, увидим
Отпеванье, крестины, брак,
Не взглянув друг на друга, выйдём..
Отчего всё у нас не так?

Или сядем на снег примятый
На кладбище, легко вздохнём,
И ты палкой чертишь палаты,
Где мы будем всегда вдвоём.

* * *

• Saparnepes Atabayewiň terjimesi:

Oňarmaýas biz hoşlaşyp,
Gezýäs egni-egne berip.
Barýar garaňky gatlyşyp,
Durus pikire el serip.

Jynaza, çokunma, nika,
Hudaýyň öýüniň içi.
Bir-birege bakýasmykak,
Biziňki şowlanok neçüýn?

Garlykda – basylan bijaý,
Dem alarys öwülýäde.
Sen çybykda çekýäň bir jaý -
Bile etjek o dünýäde.

□***

Meger ýokdur bizden gowy hoşlaşýan,
Egni-egne diräp gezýäs deň ädip.
Daşda eýýäm garaňky-da gatlyşýar,
Sen pikirde, a men dymmaýyn nädip?!

Nika gyýma; çokundyrma; jynaza;
Şaýat bolýas buthanada wagtymyz.
Bir-birege bakamzok, biz – çyn azan,
Neçüýn çüwüp gidäýenok bagtymyz?

Öwülýäde dem alarys oturyp,
Garlygyň üstünde – aýak sekilen.
Çyzýarsyň sen oňa taýak batyryp,
Onda baky boljak öýmüz çekilen.

* * *

• Çary Ataýewiň terjimesi:

Hoşlaşmagam başaramzok ikimiz –
Ýoluň argyn keşgin deň çekip barýas.
Gör, eýýäm garalyp başlady iňrik,
Sen pikire batýaň, men bolsa dymýan.

Görjegmiz, giribem ybadathana,
Jynaza, çokunma, nikadyr ýene,
Çykarys soň birek-birege bakman...
Näme üçin bizde bar zat tersine?

Soňra basgylanan garyň üstünde
Ümsüm oturarys öwlüýäde biz.
Keşbin çekýäň jennetdäki öýmüziň –
Bagtly bolmalymy o dünýäde biz?

• Aýna Durdyýewanyň terjimesi:

Biz başaramyzok hoşlaşmagy hem, □ □
Şo-ol gezişip ýörüs egn-egne berip.

Ýaşyp□ □ baryar ömümiziň iňrigem,
Sen-ä ham hyýalda, men bolsa dymyp.□ □

Görýänlermiz girip ybadathana,
Jynaza, çokunmak, gyýýlýan nika.
Bir-birege bakman, çykýas daşyna...□ □
Näme ala-böle bizde beýlekä?

Torç edilen gar üstünde otyrys,
Gabrystanda, ýeňil geläýşin demiň.
Sen çöp bilen ylla çatma deý çekýäň,□ □
Müdimilik bile boljak ýermiziň.

* * *

• Mukam Muhamowyň terjimesi:

Biz hoşlaşyp bilmeýäris,
Deň çekýäris başda baryn.
Garalyp ugrady iňrik,□
Sen oý edýäň,
Men – dymýaryn.□

Jynazadyr çokundyrma,□
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ nika –
– öýünde Hudaýyň.
Çykýas ters bakysyp,□
Neçüýn
Biziňki bolanok daýym?!

Öwlüýä.
Ýeňil dem alyp,□
Meň bilen gara çökersiň.
Soňam, ýerde baky bile□ □
boljak öýmüzi çekersiň.



Anna AHMATOWA. Goşgular